

SECSTATE 3470 PRIORITY

国務省 3470 優先文書 국무상 3470 우선문서

Rptd info: Amembassy SEOUL 351

Reported information : ソウル大使館職員 351 서울 대사관 직원 351

For Assistant Secretary Parsons from MacArthur.

パーソンズ次官補へ マッカーサーより 퍼선스 차관포에게 맥아더 드림

Seoul for Ambassador McConaughy. マッコニー・ソウル大使 매카나기 서울대사

Now that we have prospect of new and democratic regime in Korea I strongly recommend that as soon as possible we seize opportunity to try to bring about durable solution to Korea - Japan dispute.

我々には韓国に新しく民主主義体制の見込みがある今、できるだけ早く、我々が韓国と日本の紛争に恒久的解決をもたらそうとする機会をつかむよう、私は強く進言する。

우리에게는 한국에 새로운 민주주의체제 전망이 있는 지금에 되도록 빨리 우리가 한국과 일본 분쟁에 항구적 해결을 가져오려고 하는 기회를 잡을 수 있도록 나는 강하게 진언한다.

As long as Rhee held power there seemed little chance of any solution but now we have entirely new situation which could lead to liquidation of Korea - Japan controversy.

李承晩が権力の座に居る限りは、解決の糸口がほとんど無いように見えたが、現在、我々には韓国と日本の論争の精算につながる全く新しい状況がある。

이승만이 권력 자리에 앉아 있는 한 해결의 실마리가 거의 없는 것 같이 보였지만 현재 우리에게 한국과 일본의 논쟁의 정산으로 이어지는 완전히 새로운 상황이 있다.

Implications of Korea-Japan are not just bilateral between government of Japan and Korea but deeply and directly involve US and our inescapable responsibilities in Northeast Asia.

韓国と日本の関係は単に日本と韓国と政府と言うような側面ばかりでは無くアメリカと我々

の北東アジアにおける責任に深く直接的に関わっている。

한국과 일본의 관계는 단순히 일본과 한국과 정부라는 측면뿐만 아니라 미국과 우리의 북동아시아에 있는 책임에 깊이 직접적으로 관계되고 있다.

As practical matter if reasonable solution is to be found it will be produced only by our good offices and working closely with both Korea and Government of Japan.

實際問題として、合理的な解決策が見いだせるとすれば、韓国、日本政府と我々が緊密に協調する事が不可欠である。

실제 문제로서 합리적인 해결책을 찾아낼 수 있다면 한국, 일본정부와 우리가 긴밀하게 협조하는 것이 반드시 필요하다.

It is of utmost importance that we identify and be prepared to move swiftly for solution those specific Korea-government of Japan problems which prevent progress toward basic settlement this festering dispute.

最大限に重要な事は、明確な韓国政府の日本問題の早期解決のために基本的な和解の進展を妨げ、悩ましている鬱積した問題を特定し素早く物事が運ぶように準備する事である。

최고의 중요한 일이 한국정부가 명확하게 일본문제를 빨리 해결하기 위한 기본적인 화해의 진전을 방해하고 고민시키고 있는 울적한 문제를 특정시키고 재빨리 일이 진행될 수 있도록 준비하는 것이다

We do not know what response Communists may make to new Korea regime and it is vital we try to put Korea-Government of Japan house in order as soon as possible.

我々は共産主義者達が新しい韓国の体制にどんな反応を示すかわからないが、我々ができるだけ早く韓国と日本政府を適切な状態に整えようとする事は不可欠である。

우리는 공산주의자가 새로운 한국 체제에게 어떤 반응을 나타낼지 모르지만 우리가 되도록 빨리 한국과 일본정부를 적절한 상태로 조정하려고 하는 것이 반드시

필요하다.

While Rhee regime violated most basic tenets of democracy in authoritarian police rule imposed on Korean people, it has also in past done violence to most fundamental principles of international conduct and morality by committing acts of piracy on high seas around Rhee Line and then imprisoning and holding as political hostage Japanese fishermen and by seizing and holding non-Korean territory by force.

李承晩政權が韓国人に対し權威主義的な警察支配において民主主義の基本心情を冒瀆し、国際的な品行や道德等の基本原理を犯し李承晩ライン周辺の韓国領域外の公海上でも**実力行使で海賊行為を働**き日本人の漁民達を政治的人質として**投獄**し韓国領域外の領域を力づくでつかんでいた。

이승만 정권이 한국인에 대해서 권위주의적인 경찰지배를 하면서 민주주의 기본심정을 모독하고 국제적인 품행이나 도덕 등 기본원리를 범하고, 이승만 라인 주변의 한국영역 외 공해상에서도 **실력행사로 해적행위를 하고 일본인 어민들을 정치적인 인질로서 투옥시켜서 한국영역 외 영역을 강제로 잡고 있었다.**

The uncivilized practice of hostage diplomacy is one of our serious charge against Communist China and if continued by Korea it will be a great liability to a new democratic Korea regime

野蛮な人質外交の実行は共産主義シナに対する我々の由々しき非難の 1 つで、そして、韓国によって継続されるならば、それは新しい韓国の民主主義体制の大きな責任となり得る。

야만적인 인질 외교의 실행이 공산주의인 지나에 대한 우리의 심각한 비난의 하나이고 그리고 한국에 의해 계속된다면 그것이 새로운 민주주의체제의 큰 책임이 될 수 있다.

I therefore recommend strongly that as soon as new regime is in control in Korea (whether or not it be of interim character) we use all our influence to persuade it (1) to release and return to Japan

all repeat all Japanese fishermen hostage (including those who have not completed their sentences) who have suffered so cruelly from Rhee's uncivilized and oppressive acts and (2) to cease practice of seizing Japanese fishing vessels on high seas.

韓国で新しい体制が整い次第、我々の影響力を行使して、これらのことを説得することを進言する。(それが暫定的な性格であろうが) (1)李承晩の残酷で野蛮な弾圧行為を受け苦しんだ全ての日本人全員の人質を解放し(まだ刑が確定していない人質も含む) (2)日本の漁船を公海上で拿捕する習慣をやめさせる事。

한국에서 새로운 체제가 정비되자마자 우리의 영향력을 구사시켜서 이런 것들을 설득하는 것을 진언한다. (그것이 잠정적인 성격이겠지만) (1)이승만의 잔인하고 야만적인 탄압행위를 당하고 괴로워한 모든 일본인 인질을 해방하고 (아직 형벌이 확정되지 않은 인질도 포함) (2)일본 어선을 공해상에서 나포하는 습관을 중지시키는 것.

This would not only rid new Korea regime of liability of practicing hostage diplomacy but also more than anything else would lay foundation in Japan for really fruitful negotiations.

これは韓国の新しい体制から人質外交をやめさせるだけでなく本当の意味での実りのある日本との外交関係の基盤作りが何よりも重要である。

이것은 한국의 새로운 체제에서 인질외교를 그만두게 할 뿐만 아니라 진정한 성과가 있는 일본과의 외교관계 기반을 만드는 것이 무엇보다도 중요하다.

At same time I would be prepared to press Kishi and government of Japan most strongly that in return for repatriation of all fishermen, Japanese would exercise self-restraint in their fishing operations in Korean Straits until reasonable opportunity had been given for negotiation of mutually agreed Korea - Japan fishing conservation agreement.

同時に私は全ての漁民の本国送還と引き替えに岸総理と日本国政府に対し韓国と日本の間で、機会を得て理にかなった交渉が行われ、お互いに合意を得て漁業協定が結ばれるまでの間、韓国の海峡での漁業を自粛するように強く要請する用意がある。

동시에 나는 모든 어민의 본국 송환과 맞바꾸어 키시총리와 일본정부에 대해 한국과

일본 사이에서 기회를 얻어서 타당한 교섭이 행해져서 서로 합의를 해서 어업협정이 맺어질 때까지 한국 해협에서 하는 어업을 자숙하도록 강하게 요청할 준비가 있다.

In addition to seizing Japanese boats in high seas and practicing hostage diplomacy, Rhee regime also seized by force and is holding illegally Takeshima Island which as always been considered as Japanese territory.

公海上での日本の漁船の拿捕と人質外交の上に李承晩体制下では、常に日本の領土とされてきている竹島を力づくで占拠している。

公海上에서 일본 어선을 나포하고 인질외교를 하는데 이승만 체제하에서는 늘 일본 영토로 되어 왔던 타케시마를 강제로 점거하고 있다.

This is very serious and permanent irritant in Japan-Korea relations and there can be no over-all Korea-Japan settlement until this island is returned to Japan.

これは日韓関係の非常に重要で永久の悩みの種で、この島が日本に返還されるまで、日韓全体の和平が決着することが無い。

이것이 일한관계의 상당히 중요하고 영원한 고민이고 이 섬이 일본에 반환될 때까지 일한 전체 화평이 결착할 일이 없다.

Therefore we should also press new Korea regime to return Takeshima to Japan.

それ故、我々は、新しい韓国の政權に竹島を日本に返還するよう圧力をかけなければならない。

그렇기 때문에 우리는 새로운 한국 정권에게 타케시마를 일본에 반환하도록 압력을

주지 않으면 안 된다.

If it is unwilling to do so pending satisfactory conclusion of over-all Korea-Japan negotiations, new regime should at least signify a willingness to withdraw from Takeshima as part of mutually satisfactory settlement of other outstanding issues between two countries.

日韓包括交渉の満足な終結をさせる気がないならば、新しい体制は少なくとも竹島から速やかに手を引き問題を双方満足な形で解決する一部としての意欲の表明をしなければならない。

일한 포괄교섭의 만족스러운 종결을 할 마음이 없으면 새로운 체제는 적어도 타케시마에서 신속하게 손을 떼고, 문제를 양쪽이 만족스러운 형태로 해결할 일부로서의 의욕을 표명하지 않으면 안 된다.

While we should press strongly for return of Takeshima to Japan, if by any chance new regime were unwilling to do so we should, as very minimum, insist that they agree to submit matter to International Court of Justice for arbitration.

我々が竹島を日本に返還するように強く圧力をかけている間、万が一、新しい体制がそうする気が無ければ、最低限、我々はこの件を国際司法裁判所に付託し仲裁を求める事に合意するよう主張すべきである。

우리가 타케시마를 일본에 반환하도록 강한 압력을 주고 있는 동안 만일 새로운 체제가 그렇게 할 마음이 없으면 최저한 우리는 이 건을 국제사법재판소에게 부탁하고 중재를 구하는 것과 합의하도록 주장해야 된다.

Finally, we should inform new regime very clearly that it must be prepared to adjust its relations with Japan on terms of reciprocity, in such matters as diplomatic missions, visits by businessmen and journalists, commercial trade.

最後に、我々は新しい体制に対して、外交使節団、ビジネスマンとジャーナリストによる訪問、商業的な取引のような事において、相互主義の条件に関して日本との関係を調節する準備をしなければならない事を、特に明らかに知らせなければならない。

마지막으로 우리는 새로운 체제에 대해 외교사절단, 비즈니스맨과 저널리스트의 방문, 상업적인 거래 등에 있어서 상호주의 조건에 관해서 일본과의 관계를 조절할 준비를 하지 않으면 안 되는 것을 특히 명확하게 알려주지 않으면 안 된다.

Japanese have suffered Rhee's occupation-minded approach for eight years and will be unwilling to accept such indefensible treatment from his successor.

日本人は 8 年間、李承晩の占領主義の手法で苦しんで、彼の後継者からそのようなできない扱いを受け入れる気は無い。

일본인이 8 년 동안 이승만 점령주의 수법으로 고통을 당하고 그의 후계자에서 그런 옹호할 수 없는 취급을 받을 생각이 없다

In its own interests, new regime should start with conformity with normal International standards of conduct, and could most usefully begin (in terms of Japanese and other free world opinion) by permitting Japanese diplomatic mission to enter and function in Korea on same terms Korea Embassy operates here.

それ自身の利益において、新しい体制は通常の国際行為規範に準拠した行いから始めなければならない、最も有効な始動は、(日本や他の自由主義の世界世論に照らし) 韓国大使館がここ(日本)で運営するのと同じ条件で、日本外交使節団を受け入れ韓国で機能することを承諾させる事から始める事である。

그 자체의 이익에 있어서 새로운 체제는 보통 국제행위규범에 준거한 행동부터 시작하지 않으면 안 되고 가장 유효한 시동이 (일본이나 다른 자유주의 세계세론에 비춰서) 한국대사관이 여기(일본)에서 운영하는 것과 같은 조건으로 일본 외교사절단을 받아들여 한국에서 기능하는 것을 승낙시킬 것부터 시작하는 것이다.

If we now move swiftly with new Korea regime which should generally be receptive to our views because of our helpfulness, we may have initial opportunity, which may never reoccur, to influence its position on Japan-Korea problem.

もし我々が今、迅速に動くならば、韓国の新体制は我々の有益性を鑑み、一般的に見れば我々の見解を受け入れるであろうから、我々には初期の時点にて、日韓問題に影響を及ぼす事ができる立場、二度と無いであろう好機があるであろう。

만일 우리가 지금 신속하게 움직인다면 한국 신체제는 우리의 유익성을 감안하고 일반적으로 보면 우리의 견해를 받아들일 테니 우리에게는 초기 시점에서 일한문제에 영향을 미칠 수 있는 입장, 두 번 다시 오지 않을 호기가 올 것이다.

Japanese would certainly welcome warmly and reciprocate fully, measures indicating new Korea regime willing take "new look" at Japan.

日本は間違いなく新しい韓国の体制の日本への新しい見方を暖かく迎え全面的にそれに報いるであろう。

일본이 틀림없이 새로운 한국 체제가 일본을 새롭게 대하는 것을 따뜻하게 받아들여서 그것에 보답할 것이다.

D MacAuthur:mek POL:WHGleystem DCMWmLeonhart

ダグラス・マッカーサー

Reproduction from this copy is prohibited unless "UNCLASSIFIED"

機密扱いが解かれるまでは複製を禁じる。 기밀 취급이 해제될 때까지 복제를 금지한다.

Confidential 親展 친전

classification Official file copy 機密種別 公式文書 기밀종별 공식문서

翻訳：テキサス親父日本事務局

Translated to Japanese by Colonel Shun - Texas Daddy Japan Secretariat

Translated to Hangul by Ms. Y. M.

<http://texas-dadd.y.com>